

Lingüística y métodos de análisis lingüísticos
Año 2020

Guía de trabajo Nº 7

POLIFONÍA ENUNCIATIVA

Leer el siguiente material y la bibliografía obligatoria

Los discursos no son homogéneos pues en ellos es posible encontrar voces provenientes de distintas fuentes. La convivencia de diversas voces es un elemento constitutivo de toda práctica discursiva que se funda en su carácter dialógico, es decir, de acuerdo con Mijaíl Bajtín, en la concepción del uso de la lengua como un diálogo vivo y no como código. Todo enunciado forma parte de una interacción y como tal tiene una orientación dialógica, no solo porque está orientado a otro y espera una respuesta, sino también porque el enunciador abreva en los enunciados ajenos: les responde, los cita, los parodia, los parafrasea, encuentra sus palabras en las palabras ya dichas por otros y compone su enunciado en virtud de las reglas de composición de los géneros discursivos ya existentes. De modo que es imposible hablar o escribir si no es a partir de los enunciados de otros. Es por esto que, como afirma Maingueneau:

(...) un texto no es una unidad plena y homogénea en relación con la cual los enunciados referidos o las interferencias debieran ser considerados como parásitos inoportunos: muy por el contrario estos fenómenos constituyen una de las leyes del funcionamiento de todo discurso y son absolutamente indisociables de él (p.137).¹

Son muchos los procedimientos por medio los cuales las voces ajenas pueden aparecer en un enunciado. A veces esta incorporación es explícita y bien evidente pero en otros casos se da en forma más velada o sugerida y requiere de la agudeza del analista para poder interpretarla.

A continuación mencionamos algunos de los tantos modos de incorporación de voces ajenas:

- Interferencias léxicas.
- Enunciados referidos: discurso directo, discurso indirecto, discurso indirecto libre, narrativización, modalización en discurso secundario, formas híbridas, autonomía (autocitación), islotes textuales con entrecomillados o cursivas.
- Citas encubiertas, evidenciales y otras formas que Graciela Reyes (1994) agrupa bajo el nombre de ecos: ecos irónicos, lenguaje figurado, implicaturas.²
- Otros procedimientos: uso de “pero” y “negación polémica
- Intertextualidad (fenómenos tales como la parodia, la imitación, la alusión a otros textos, el plagio).

¹ MAINGUENEAU, D. (1989) *Introducción a los métodos de análisis del discurso*. Hachette, Buenos Aires.

² REYES, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco libros.

Los recursos polifónicos serán desarrollados en dos guías de trabajo: la guía 9 y la guía 10. En esta guía haremos un recorrido de procedimientos polifónicos, tomando como orientación las clasificaciones de Dominique Maingueneau (1989, 2009). En la Guía Nº10 abordaremos otros procedimientos descriptos por Graciela Reyes (1994).

Interferencias léxicas

Los fenómenos de interferencia consisten en la irrupción de un elemento – una palabra o frase- en el hilo continuo de un enunciado. Como apunta Maingueneau, el análisis del discurso debe integrar estos fenómenos en el funcionamiento general del enunciado y no limitarse a una enumeración de efectos de sentido sueltos. Siguiendo a Delas y Filliolet, Maingueneau menciona las siguientes:

- **Las interferencias diacrónicas:** provienen de la presencia en un mismo discurso de palabras que pertenecen a estados de lengua diferentes; por ejemplo, una palabra del español antiguo en un texto en lengua contemporánea.
- **Las interferencias diatópicas:** se debe a la coexistencia de palabras que no tienen la misma área de utilización, (...) como las apalabras pertenecientes a lenguas extranjeras (...)
- **Las interferencias diastráticas:** contraste entre lexemas de niveles de lengua diferentes.
- **Las interferencias diafásicas:** utilización de términos científicos, poéticos, etc., en otro tipo de discurso.
(...)

Lo importante es que el sentido de estas interferencias es extremadamente variable según el discurso de que se trate: connivencia con el receptor, necesidad de dar un estatus determinado al hablante, etc.³

- Observemos las interferencias léxicas en los siguientes fragmentos de una columna de Mario Wainfeld. Para mayor orientación, aparecen subrayadas:

➤

La voz de la Presidenta

Por Mario Wainfeld

Se apartó de la tradición de repartir previamente el texto de su presentación porque lo desgranó en el momento, sin vistear siquiera de reojo el machete que tenía por ahí. La primera presidenta elegida por el voto popular innovó en algo más que el género. Habló casi una hora, sin tropezar con ripios, mirando hacia adelante, hacia su izquierda (donde, como ella misma destacó, estaba Néstor Kirchner) o hacia arriba cuando le hablaban los invitados. Sonrió, saludó, asintió con la cabeza, no se permitió perder la ilación.

(...)

El que se corre para atrás: “Nunca aprendí el protocolo”, bromeó Néstor Kirchner, asiendo el micrófono, en el único trance en que se distrajo de su constante afán de dejar el centro de la escena a Cristina. Tanto fue, que más de una vez lo corporizó, retrocediendo materialmente. La miró arrobado, se emocionó a cada momento. Ese pas de deux parece contar con consenso mutuo, condición necesaria que no será suficiente para garantizar éxito a un experimento sin precedentes.

(...)

Cuando le tocó el turno a Alicia Kirchner, con una mujer a su frente y llorando, la Presidenta dio rienda suelta a sus lágrimas y se rebuscó para reírse de eso. Ocaña le permitió repetir la rutina y hacer alguna broma porque se le chispoteó el texto que debía leer. Para las mujeres todo es más difícil, advirtió Fernández de Kirchner en el recinto de Diputados, y Bachelet asentía visiblemente. En este episodio zafó asumiéndose con garbo y buena onda.

(Página/12, 11-12-2007)

³ MAINGUENEAU, D. (1989) Op. cit. p 138.

Enunciados referidos

- Discurso directo

Este procedimiento consiste en la incorporación de un enunciado o fragmento de un enunciado dicho por otro locutor, manteniendo su independencia, vale decir que el discurso citante y el discurso citado o referido mantienen sus marcas deícticas. Según Maingueneau, “el discurso directo reproduce palabras, las repite pura y simplemente”.⁴

El discurso directo está marcado por guiones, comillas o cursiva y está introducido generalmente por un verbo de *decir*. Ejemplo:

- Discurso indirecto

"Con este estado de las cosas, hoy todos los argentinos estamos en libertad condicional", advirtió en su último discurso como titular del Poder Ejecutivo, ante una multitud congregada para despedirla.

(Asume Macri y abre un nuevo ciclo político tras 12 años de kirchnerismo, *La Nación*, 15-11-2015)

A diferencia del discurso directo, el indirecto implica una reformulación de las palabras de otro ya que estas quedan subordinadas a la primera fuente de enunciación. Se produce así una integración gramatical en la cual el discurso referido pierde su centro deíctico original y adquiere las marcas del discurso que lo cita.

El discurso indirecto es introducido por un verbo de *decir* y subordinado al discurso citante a través del conector *que*. Ejemplo:

El flamante jefe de gobierno porteño enfatizó que legó la hora de hablar menos y hacer más.
(Javier Navia. Un mensaje claro y contundente. *La Nación*, 10-12-2007)

Los efectos de sentido en la selección de uno u otro procedimiento pueden ser muy variados y están en estrecha relación con aspectos contextuales y cotextuales.

Se podría decir que el discurso directo opera como una autenticación, y como tal podría producir un efecto de realidad. Pero esto, como aclara Maingueneau, es sólo un efecto y, en muchas ocasiones, ilusorio. Es necesario tener en cuenta que cuando un locutor cita directamente las palabras de otro locutor, estas son incorporadas en otra situación de enunciación que les confiere distintos matices. Por otro lado el analista debe tener en cuenta qué

⁴ MAINGUENEAU, D. (1989) Op. cit. p. 139.

es lo que ha sido seleccionado de lo que otro dijo, qué lugar ocupa la cita en el enunciado, con qué verbo declarativo es introducida. La elección del discurso directo puede producir también un efecto de toma de distancia o incluso de no credibilidad respecto de un enunciado ajeno.

En cuanto al discurso indirecto, este implica una mayor intervención del locutor sobre el discurso citado, a tal punto que puede cambiar palabras, modos de expresión en esa reformulación. Según Maingueneau “el discurso indirecto no mantiene estable más que el contenido del discurso.”

- Narrativización

El locutor da cuenta de lo que alguien dijo de manera narrada, generalmente resumiendo ese contenido. En el ejemplo que sigue, el titular está construido a partir del procedimiento de discurso directo, cuyo locutor es Cristina Fernández de Kirchner y la volanta resume, a través de la narrativización, aspectos de su discurso de asunción:



(Página/12, 11-12-2007)

- Modalización en discurso secundario

Según Maingueneau (2009), se trata de un modo simple con el cual el locutor indica que no es responsable de un enunciado. En algunos casos, el moralizador sólo establece esta distinción.⁵ En otros casos, como veremos en el TP 7, el locutor manifiesta su posicionamiento a través de este procedimiento. A continuación presentamos algunos ejemplos:



2-1-2008



5-1-2008



13-12-2007

- Formas híbridas

Dentro de las formas híbridas que en alguna medida combinan aspectos del discurso indirecto o la narrativización con aspectos del discurso directo, Maingueneau describe el **islole textual** y el **discurso directo con el conector "que"**.⁶

Ejemplo de islole textual, articulado con narrativización:

Desafiante, la dirigente que gobernó al país desde diciembre de 2007 encabezó un multitudinario acto de despedida en la Plaza de Mayo, en el que criticó a la Justicia, que determinó, a su criterio, la existencia de un "presidente cautelar", como Cristina Kirchner rebautizó a Pinedo. (La Nación, 10-12-2015)

Ejemplo de discurso directo con "que":

⁵ MAINGUENEAU, D. (2009). *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión (pp.156-160).

⁶ MAINGUENEAU, D. (2009) *Análisis de textos de comunicación*. Nueva Visión, Buenos Aires. p. 171.

Cuando le preguntaron cuál sería el valor del dólar a partir del lunes, dijo que no tiene “la bola de cristal”

(Macri inició su gestión con gestos a la oposición y anuncios. Clarín, 12-12-2012)

En cuanto al islote textual, que es muy usado en el discurso de la información, el locutor utiliza el discurso indirecto y a través del recurso tipográfico (comillas o bastardilla) y separa una expresión que en la sintaxis está integrada. En el caso del discurso directo con “que” observamos que el fragmento entre comillas conserva las marcas de la situación original de enunciación pero al mismo tiempo está de alguna manera pegado a las palabras del locutor citante.

Todos estos tipos de enunciados referidos –sobre todo el discurso directo y el discurso indirecto- constituyen modos de citar. Maingueneau, sin pretender exhaustividad, menciona las siguientes funciones que pueden desempeñar las citas:

Cita-prueba: el locutor incorpora un enunciado o fragmento de enunciado ajeno con el fin de defender o refutar un argumento. En algunos casos la cita prueba puede adquirir el rasgo de cita de autoridad que opera como fuente de legitimidad de lo que se está diciendo.

Cita-reliquia: confiere un “sello fundador” a lo que se está diciendo. Ejemplos: la cita del preámbulo de la Constitución en los discursos de Alfonsín.

Cita-epígrafe: se trata de un fragmento de un enunciado ajeno que se incorpora al enunciado propio, para orientar la interpretación, entre otras funciones.

Cita-cultura: es la incorporación de fragmentos de enunciados de autores célebres o consagrados que funcionan como signos de cultura o de búsqueda de connivencia.⁷

La no unicidad del sujeto hablante

En los estudios sobre recursos polifónicos, importante destacar el aporte fundamental de Oswald Ducrot en la refutación de la unicidad del sujeto hablante. Este autor distingue el **sujeto empírico**, individuo de carne y hueso existente en el mundo y autor efectivo y material del enunciado, de otras figuras o seres teóricos que no se encarnan: el **locutor** y los **enunciadores**. El locutor es un ser de discurso, la persona a la que se atribuye la responsabilidad del enunciado, que no necesariamente coincide con el autor efectivo y que soporta las marcas de primera persona (pronombres personales, posesivos y desinencias verbales). Los enunciadores son distintos

⁷ MAINGUENEAU, D. (1989) Op. cit. pp.142-143.

puntos de vista, puestos en escena por el locutor. Estas distinciones permiten a Ducrot explicar fenómenos complejos como la ironía o la negación polémica.⁸

Citas encubiertas y evidenciales, ironía, lenguaje figurado

En su clasificación de fenómenos polifónicos, Graciela Reyes considera que hay cita propiamente dicha cuando es posible reconocer la intención principal de evocar un enunciado o un pensamiento ajeno y la intención secundaria de mostrar una actitud hacia ese discurso. En este sentido, el discurso directo y el discurso indirecto explicados más arriba son citas. Pero hay muchos otros fenómenos en que la presencia de otra voz se hace más difusa: el estilo indirecto encubierto, las citas con función probatoria o “evidencial”, los ecos de intención irónica y las conexiones realizadas por ciertas formas lingüísticas. En todos estos procedimientos no aparecen las formas gramaticales típicas que han sido explicadas respecto de los discursos referidos.

- Cita indirecta encubierta

Este fenómeno se presenta cuando hay un enunciado declarativo en el que el hablante no produce una aserción propia sino que transmite proposiciones cuya verdad no asume. Se trata de una pseudoaserción porque, bajo la forma de una aserción, se expresa el punto de vista de otro. Para poder percibir que se trata de proposiciones que deben ser atribuidas a otro es necesario poner lo dicho en relación con el cotexto. Se diferencia del estilo indirecto libre (o discurso indirecto libre), más propio de la literatura, porque no suele recurrir a los rasgos expresivos del hablante citado y es más frecuente en el lenguaje coloquial y en las noticias periodísticas. Son citas que pueden pasar desapercibidas, y, en ocasiones producen un efecto de apropiación del discurso de otro. Ejemplo:

(...) Antes queríamos cambiar el mundo, ahora (más modestos) nos conformamos con cambiar nuestro país, propuso la mandataria que trazó unas líneas sobre la inserción argentina en el mundo.

(Mario Wainfeld, La voz de la presidenta. *Página 12*, 11-12-2007)

En este ejemplo, al no aparecer el enunciado de Cristina Fernández de Kirchner entre comillas, la cita es encubierta porque tiene las características gramaticales de la aserción del locutor –incluso podríamos atribuir el uso deíctico de la primera persona del plural al locutor principal que es el autor del artículo-, pero en realidad se trata de una aserción de otro locutor, según se puede ver la aclaración que le sigue: “propuso la mandataria”. Este procedimiento suele producir efectos de apropiación del discurso ajeno.

- Evidenciales

Son significados transmitidos por elementos gramaticales (formas que adoptan los verbos o construcciones adverbiales) en los que el hablante manifiesta algún escrúpulo acerca de lo que afirma, ya sea porque lo

⁸ DUCROT, O. (2001) “La noción de sujeto hablante”. En: *El decir y lo dicho* (pp. 251-277). Buenos Aires: Edicial.

infiere o se lo han contado. “Puede decirse que los evidenciales expresan precaución o cautela epistemológica, o sea que expresan los escrúpulos del hablante acerca de su conocimiento” (27).⁹

Algunas expresiones que tienen significado evidencial son:

Evidentemente

Por lo visto

Debe de haber

Dicen que

Parece

Los tiempos verbales para transmitir precaución son el condicional, y sobre todo el imperfecto.

A continuación presentamos algunos ejemplos:

Uso del tiempo condicional:

Habrían alcanzado su techo los precios de los inmuebles

Los empresarios del sector no descartan. Incluso, que en 20018 haya lagunas bajas

(*La Nación*. Titular en la tapa del 17-12-2007)

Uso de “parece”

En medio de la crisis económica que no parece mostrar ningún índice de mejora para el 2019, el gobierno de Mauricio Macri comenzó la campaña con eje en la seguridad y “mano dura” que ya arrojó resultados electorales en Brasil.

(Bolsonarización inminente: Macri y Bulrich quieren bajar a 15 años la edad de imputabilidad. *Ágora Digital*, 7-1-2019)

La realidad es que parece muy difícil que algún día vuelvan, a menos que al Compañero Mauri le salga todo mal.

(Alejandro Borensztein. Es ahora o nunca. *Clarín*, 13-12-2015)

Uso de “evidentemente” (o formas similares)

⁹ Reyes, G (1994). Op.cit.

“Este tipo de proyectos aparecen en época de verano, previo a la actividad del Congreso y en un contexto de inflación y riesgo país altísimos, desempleo, pobreza en aumento. En el momento en que se presente el proyecto en el Congreso, lo discutiremos. Desde el 2017 vienen amagando con este tipo de iniciativas. Evidentemente es una estrategia”.

(Voz del diputado nacional del FPV-PJ, Guillermo Carmona. Extraído de la nota: La baja de la edad de imputabilidad: un debate para la tribuna. En *vaconfirmamendoza.com.ar*, 9-1-2019)

Es evidente que Alberto Fernández recibió el mandato de reanimar la economía y sacar al país de la enorme recesión. ¿Qué quiere decir todo esto? El éxito o el fracaso de la gestión de Fernández se van a medir en función de este mandato o cometido.

(Carlos Pagni, Lo que Alberto Fernández todavía no anunció *.La Nación*, 17-12-2019)

- Ironía

La ironía consiste en dar a entender algo contrario de lo que literalmente se está diciendo. Tiene carácter polifónico porque el locutor pone en escena una voz que sostiene un punto de vista absurdo o insostenible. La correcta interpretación de la ironía depende del cotexto y del contexto. Existe siempre el riesgo de que el destinatario interprete literalmente el enunciado irónico y se produzca un malentendido. Reyes incluye la ironía en un conjunto de fenómenos que otros autores llaman “ecos”:

El eco es la repetición de un enunciado previo – generalmente del contenido de un enunciado previo- y puede usarse para señalar, por ejemplo, conformidad con ese enunciado, o simplemente indicar que se lo ha entendido. Pero en los casos de ironía, el hablante se hace eco del contenido de otro enunciado deformándolo, exagerándolo o modificándolo burlescamente, con la intención de mostrar una actitud negativa hacia ese enunciado o hacia su autor [...]

La ironía es una cita porque el hablante repite o se hace eco de una proposición ajena, que proviene de un enunciado inmediato [...] o de un lugar común [...], o que representa lo que alguien suele decir, o lo que se suele decir en ciertas situaciones, o incluso lo que se podría decir: el hablante repite la proposición pero la aplica a un estado de cosas contrastante, volviéndola inadecuada, chocante (pp.50-51).¹⁰

¹⁰ REYES, G. (2006) Op. Cit.

La autora considera la ironía como lenguaje figurado, grupo de fenómenos dentro del cual tenemos también la **metáfora** -que consiste en una alteración de lo que reconocemos como significado convencional, literal o fuera de un contexto particular-

Otros fenómenos próximos a la metáfora son la **sinécdoque** – que consiste en mencionar la parte de algo por el todo- y la **metonimia** –que es la mención de una cosa o idea por otra con la que guarda alguna relación de dependencia, contigüidad, causalidad, etc.). También describe este fenómeno como un caso de implicatura, porque el significado implicado se infiere del contexto.

Ejemplo de ironía:

¡Qué suerte tienen las niñas violadas que pueden ser madres!
 Imponer la maternidad a una menor abusada es la injusticia y no lo contrario. El diario argentino 'La Nación' indigna a su redacción con un editorial antiaborto.
 (El País, 6-2-2019)

Ejemplo de lenguaje figurado:



(Página/12, 27-12-2015)



En ese contexto, la Presidenta emitió un discurso político identitario consistente, frontal, atípico, poco formal y (por todo eso) discutible. Un discurso “a lo Kirchner”, más allá de sus muy diferentes dotes como oradores. Marcó rumbos, definió objetivos, habló de política y fue más que parca para hacer anuncios. Empezó a diseñar un estilo, disfrutó su día de fiesta que tuvo calidad en el verbo y sobriedad en las ceremonias. Las ceremonias previas tienen su miga pero partidos son partidos. Ya se cantaron los himnos, ahora le toca salir a la cancha.

Mario Wainfeld, La Voz de la Presidenta, *Página/12*, 11-12-2007, el subrayado es nuestro)

Otros procedimientos polifónicos

- Negación

En la negación llamada *polémica*, podemos advertir la presencia de dos voces: la del locutor que sostiene su punto de vista y la del punto de vista que negado.

Ejemplos:

Fuerte repudio a un editorial de La Nación

Niñas, no madres

(Página/12, 22-2-2019)

- Conexiones: uso de “pero”

En los enunciados contruidos con el conector *pero* y otros similares (*sin embargo, no obstante*), Ducrot advierte que la parte del enunciado que sucede a dicho conector es atribuible al locutor pero no la parte que le precede. Dicho de un modo más sencillo: el locutor retoma algo ya dicho o que podría decirse y a partir del conector *pero* afirma su propia posición.¹¹ Ejemplo:

Los problemas son similares a los que veníamos afrontando antes del traspaso presidencial, los desafíos de la misma dimensión. Y, sin embargo, cambió el clima. El clima social y político, las expectativas, el estado de ánimo general de gran parte la población. Es una buena noticia para el gobierno de Alberto Fernández.

(Washington Uranga, Cambio de clima, *Página/12*, 25-12-2019)

-Intertextualidad

Mainguenu (2005) distingue dos acepciones del término “intertextualidad”: a) designa la propiedad constitutiva de todo texto y, en este sentido, es una variante de *Interdiscursividad* (ver TP 1); b) “conjunto de relaciones explícitas o implícitas que un texto o grupo de textos determinados mantiene con otros textos” (p.337)¹²: la cita, la parodia, la alusión serían entonces casos de intertextualidad. Ejemplos:

¹¹ DUCROT, O. (2001). Op.cit. p.258

¹² CHARAUDEAU, P. MAINGUENEAU, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.



Actividad 7 (para enviar por mail o compartir en Drive)

Analizar los recursos polifónicos en las notas seleccionadas del propio corpus. A modo de orientación se pueden considerar en cuenta las siguientes preguntas:

¿Cuáles son las voces que aparecen en los discursos? ¿A quién(es) se le da la voz? ¿A quién(es) no? ¿Por medio de qué procedimientos se da la voz a otros locutores o se introducen otros puntos de vista? ¿Qué elementos lingüísticos permiten analizar la posición del locutor de cada nota en relación con las voces incorporadas?

Bibliografía obligatoria

MAINGUENEAU, D. (1989) "El carácter no unitario del discurso. Enunciados referidos e interferencias léxicas". En: *Introducción a los métodos de análisis del discurso* (pp. 137-144). Buenos Aires: Hachette.

<https://drive.google.com/file/d/0B99MtkeBjCh2cUYtcVIZX3hGWDA/view>

Bibliografía complementaria

REZZÓNICO, L. y MERCERAT, F. (2015). "Las muchas voces del discurso". *La información como discurso. Recorridos teóricos y pistas analíticas* (pp. 125-136). La Plata: EDULP.

https://drive.google.com/file/d/1p0ywyRjG9d91jmXv4_xFRZa-GZHW0wWr/view

Ducrot, O. (2001). "La noción de sujeto hablante". En: *El decir y lo dicho* (pp.251-277). Buenos Aires: Edicial.

<https://drive.google.com/file/d/0B99MtkeBjCh2akJWQUdGUUVKV2s/view>

Material para la revisión

Juego: Identificación de recursos polifónicos en ejemplos

<https://learningapps.org/watch?v=pvo7famza18>